

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:30

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | i mówicie jeśli byliśmy w dniach ojców naszych nie kiedykolwiek byliśmy współnicy ich w krwi proroków                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich współnikami w (przelewaniu) krwi proroków.           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | <b>i mówicie: Jeśli bylibyśmy w dniach ojców naszych, nie bylibyśmy ich współnikami we krwi proroków.</b>             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | i mówicie jeśli byliśmy w dniach ojców naszych nie (kiedy)kolwiek byliśmy współnicy ich w krwi proroków               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców — mówicie — nie rozlewalibyśmy wraz z nimi krwi proroków.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | I mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich współnikami w <i>przelewaniu</i> krwi proroków.      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | <b>I mówicie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy uczestnikami ich we krwi proroków.</b>                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | i powiedacie: Byśmy byli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy towarzyszami ich we krwi proroków.                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | oraz mówicie: Gdybyśmy żyli za czasów naszych przodków, nie bylibyśmy ich współnikami w zabójstwie proroków.          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | <b>I mówicie: Gdybyśmy żyli za dni ojców naszych, nie bylibyśmy ich współnikami w przelaniu krwi proroków.</b>        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | i mówicie przy tym: Gdybyśmy żyli w czasach naszych ojców, nie bylibyśmy ich współnikami w przelewaniu krwi proroków! |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | Mówicie: Gdybyśmy żyli w czasach naszych przodków, nie przyłączylibyśmy się do nich, gdy zabijali proroków.           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | <b>i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich współnikami w przelewaniu krwi proroków.</b>      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | <b>i mówicie: "Gdybyśmy żyli w czasach naszych przodków, nie zabijalibyśmy proroków, jak oni".</b>                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | I mówicie: Gdybyśmy żyli za czasów naszych przodków, nie przelewaliśmy razem z nimi krwi proroków.                    |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка          | <b>і кажете: Коли б ми жили в дні наших батьків, то не були б їхніми спільниками в пролитті</b>                       |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | <b>крови пророків.</b>                                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | i powiadacie: O ile bywaliśmy dla siebie w dniach ojców naszych, nie by bywaliśmy dla siebie ich kalający wspólnicy w krwi tych proroków. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | i mówicie: Gdybyśmy żyli za dni naszych ojców, nie bylibyśmy ich współnikami we krwi proroków.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i mówicie: "Gdybyśmy żyli wtedy, co ojcowie, nigdy nie wzięlibyśmy udziału w zabijaniu proroków".                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | i mówicie: 'Gdybyśmy byli w dniach naszych praojców, nie mielibyśmy z nimi współudziału w przelaniu krwi proroków'!                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | mówiąc: „Gdybyśmy my żyli w czasach naszych przodków, nie mordowalibyśmy proroków tak jak oni”.                                           |